

Préambule

Afin d'optimiser l'analyse contrastive des langues, la démarche pédagogique de l'Enseignement du Français en Milieu Créolophone présentée ici s'accompagne de séances de sensibilisation en Langue Vivante Régionale. Cette démarche fait intervenir deux organisations pédagogiques.

Tout d'abord l'Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC) qui prend appui sur :

- ❑ d'une part l'article L-312-11 du code de l'Education selon lequel « *sans préjudice des dispositions de l'article L. 121-3, les enseignants des premier et second degrés sont autorisés à recourir aux langues régionales, dès lors qu'ils en tirent profit pour leur enseignement. Ils peuvent également s'appuyer sur des éléments de la culture régionale pour favoriser l'acquisition du socle commun de connaissances, de compétences et de culture et des programmes scolaires* » ;
- ❑ d'autre part le Projet Stratégique de l'Académie 2012-2016 qui préconise, dans son axe 1, d'accompagner chaque élève dans son parcours d'excellence.

Ensuite la **sensibilisation** en Langue Vivante Régionale qui est précisée par le **B.O du 27 septembre 2007** selon lequel « ... *une information-sensibilisation à la langue et à la culture régionales peut être offerte à tous les élèves, notamment par l'intégration dans divers champs disciplinaires d'éléments du patrimoine linguistique et culturel.* »

Concrètement, il s'agit de permettre à l'enfant :

- ❑ de maîtriser la langue française en prenant en compte le contexte plurilingue qui l'entoure ;
- ❑ d'analyser le contact créole/français pour poser des repères dans l'une et l'autre langue d'une part et améliorer sa distinction des codes d'autre part ;
- ❑ d'améliorer ses connaissances sur son environnement proche.

Déroulement

La **sensibilisation LVR** (15 à 20 minutes) s'organise autour du conte *Pou in grape létshi / Des letchis pour le roi* (A. Gauvin) (en créole, avec ouverture et fermeture de l'espace créole) où l'élève doit :

- S'approprier le conte pour le redire avec ses mots ;
- Faire le lien avec la réalité réunionnaise.

La maîtrise de la langue française -dans laquelle on retrouve la lecture (20 à 25 mn) et l'étude de la langue selon une démarche d'**EFMC** (40 à 45 minutes)- s'organise autour de fiches où l'élève doit :

- Lire le texte à haute voix et répondre aux questions ;
- Comparer les langues créole / français ;
- Analyser les mélanges créole / français ;
- Comprendre et retenir les points de grammaire étudiés :
 - Les pronoms personnels
 - Les verbes au présent
 - L'accord (ou l'absence d'accord) en genre et en nombre dans le GN
 - La notion de faux amis

Evaluation de la séquence

ORAL sensibilisation LVR : raconter à plusieurs l'histoire à d'autres classes

ETUDE DE LA LANGUE : évaluation formative

(cf document ci-joint **Deux langues au service des apprentissages**)



Séquence <i>Des letchis pour le roi (A. Gauvin)</i>	Séance 1 Les pronoms personnels	
Durée lecture : 30 mn – sensibilisation LVR : 15 à 20 mn – Etude de la langue : 40 à 45 mn		
Compétences en lecture Lecture : - Lire à haute voix avec fluidité et de manière expressive un texte d'une dizaine de lignes, après préparation ; - Lire silencieusement un texte littéraire et le comprendre (reformuler, résumer, répondre à des questions sur ce texte) ; - Repérer dans un texte des informations explicites et en inférer des informations nouvelles (implicites).	Objectif grammatical : - Identifier les pronoms personnels sujets dans les deux langues et les distinguer. Objectif lexical : - Utiliser le contexte pour comprendre un mot. Objectif culturel : - Construire une première culture littéraire réunionnaise.	Gestion des codes - Se situer dans l'un ou l'autre code ; - Avoir des échanges en faisant attention à ne pas se situer dans le mélange français/créole ; - Entrer dans la démarche EFMC par la distinction des pronoms personnels sujets français et créole.
<p style="text-align: center;">Lecture / compréhension (Fiche de lecture n°1)</p> Distribuer la première fiche aux élèves. Après une première lecture silencieuse, demander aux élèves de lire à haute voix avant de répondre aux questions. Correction collective. <p style="text-align: center;">ORAL Sensibilisation LVR</p> Objectifs : → <i>S'approprier un texte en créole par l'écoute</i> → <i>Retrouver un monde familier dans l'univers des contes</i> → <i>Amorcer le travail d'expression orale de la séquence</i> Après ouverture de l'espace en créole, proposer quelques devinettes en créole. Présenter ensuite le conte à étudier, en précisant qu'il s'agit d'une histoire bilingue, puis lire le texte en respectant la structure rythmique. Lors de l'exploitation du texte, les élèves répondent aux questions (posées en créole) en faisant attention au registre de langue. Fermeture de l'espace en créole <u>Remarque</u> : il convient dans cet espace de sensibilisation LVR de permettre une prise de parole en créole mais en aucun cas de l'exiger. <p style="text-align: center;">ETUDE DE LA LANGUE : démarche EFMC (Fiche EFMC n°1)</p> Grammaire 1) Accroche Au tableau, projeter les deux textes. Faire une lecture collective. Vérifier la compréhension. Repérer chaque langue. Faire entourer chaque texte en demandant une justification. 2) Phase de recherche : individuel <u>Exercice 2</u> : repérer les pronoms personnels sujets dans les deux textes. Les faire entourer. Puis chacun les réécrit sur sa feuille. Correction collective. <u>Exercice 3</u> : élargir à tous les pronoms personnels dans les deux langues. 3) Phase de réflexion métalinguistique à partir de phrases "mêlées" : en binôme Projeter l' <u>exercice 4</u> . Lecture collective. Par deux, demander de repérer les pronoms personnels sujets erronés. Correction collective. <u>Exercice 5</u> : chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le pronom personnel sujet français correct. 4) Synthèse Faire le point sur la notion étudiée. Afficher la fiche-affiche dans la classe. Evaluation formative : demander aux élèves de trouver le plus rapidement possible le pronom personnel dans la langue demandée.		Opérations mentales Lire et comprendre un texte. Répondre par écrit à des questions. Se remémorer des devinettes. Ecouter une histoire lue en créole. Répondre à l'oral aux questions posées. Comprendre. Discriminer les codes linguistiques. Justifier ses réponses. Identifier les pronoms personnels sujets dans chaque langue. Trier. Identifier les erreurs. Justifier. Intégrer une démarche de comparaison de langues.

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche de lecture n°1
Nom : Prénom : Classe : Date :	Lecture compréhension Objectif opérationnel : Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

Axel GAUVIN

Des letchis pour le roi (1)

Il y avait une fois

Une bonne fois

Un monsieur Lafoi

Qui mangea son foie

Assaisonné d'un grain de sel

Kriké ? Kraké

Un jour, le roi tomba malade. Puis il guérit. Mais pendant longtemps il resta bien faible. Son corps était tout fatigué et il n'avait plus d'appétit. Tout ce qu'on lui présentait, il le refusait. La bouillie de maïs n'était plus pour lui un délice. Et le bouillon de poulet était devenu sans intérêt. Si bien qu'à force de ne rien manger, il était devenu maigre, maigre, aussi maigre qu'une arête de poisson.

Cela tourmentait, bien entendu, sa jolie fille, la jolie princesse. Et elle pleurait du soir au matin et du matin au soir. Et elle faisait chercher partout ce qui aurait pu redonner de l'appétit au roi, son papa : du tamarin vert, du citron vert, du *bilimbi* vert.... Mais rien ne faisait envie au roi. Quand la princesse était en présence de son père, elle faisait semblant d'être joyeuse. Mais dès qu'il ne la voyait plus, elle se mettait à pleurer, et de grosses larmes roulaient dans ses jolis yeux.

Un jour, on ne sait trop pourquoi, le roi dit à sa fille :

- « Il se pourrait bien que quelques letchis me redonnent le goût de manger. »

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Quel est le titre de ce conte ? Qui est l'auteur de ce conte ?

2. Que fait la princesse du matin au soir ? Pourquoi ?

3. Relève dans le texte tout ce qui désigne de la nourriture.

4. Qu'est-ce qui ferait plaisir au roi ?

5. Explique l'expression « rester bien faible ». Que remarques-tu ?

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche EFMC n° 1 Les pronoms personnels
Nom : Prénom : Classe : Date :	Maîtrise de la langue française <u>Objectifs opérationnels :</u> Identifier des erreurs de contact de langues. Distinguer les pronoms personnels sujets français et créole.

1- Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole.

Tout ce qu'on lui présente, il le refuse. Il était devenu maigre, maigre, aussi maigre qu'une arête de poisson. Un jour, il dit à sa fille :

- J'aimerais bien manger quelques letchis. Voudrais-tu m'en apporter ?

Elle appelle ses gardes champêtres.

Tout sa i done ali pou manjé, li arfoule. Li té fine ni mèg konm in zarèt poisson. In jour, li di son fiy konmsa :

- Mi èmré bien manj détroi létshi. Ou voudré aporte détroi pou moin ?

El i kri son bann gard shanpèt.

2- Entoure dans le texte les pronoms personnels sujets en français et en créole puis réécris-les.

En français : _____

En créole : _____

3- Entoure en bleu les pronoms personnels sujets français et en rouge les pronoms personnels sujets créoles.

Je banna zot moin elle il
 nous ou vous ou èl

4- Observe ces phrases où le français et le créole sont mélangés.

Entoure les mots qui ne devraient pas être présents dans une phrase en français.

Un jour, le roi tombe malade. Puis li guérit. Mais pendant longtemps lu reste bien faible. La princesse veut sauver son père. Elle dit aux gardes champêtres :

- « Zot doit trouver des letchis pour mon père. »

Banna va tout faire pour en trouver.

5- Réécris les phrases avec les pronoms personnels sujets en français.

6- Complète le tableau avec les pronoms personnels sujets en français et en créole.

Français	Créole
Je,	Moin,
.....
.....
.....
.....
.....

Les pronoms personnels sujets

Français	Créole
Je, j'	<i>Moin, mi*</i>
Tu	<i>Ou, toué</i>
Il, elle, on	<i>Li, lu, èl</i>
Nous	<i>Nou</i>
Vous	<i>Zot</i>
Ils, elles	<i>Zot, banna</i>

***Mi** est la contraction de **m'** (pronom personnel sujet) et de **i** indice préverbal

Séquence <i>Des letchis pour le roi (A. Gauvin)</i>	Séance 2 Autour du verbe : Le présent	
Durée lecture : 30 mn – sensibilisation LVR : 15 à 20 mn – Etude de la langue : 40 à 45 mn		
Compétences en lecture Lecture : - Lire à haute voix avec fluidité et de manière expressive un texte d'une dizaine de lignes, après préparation. - Lire silencieusement un texte littéraire et le comprendre (reformuler, résumer, répondre à des questions sur ce texte). - Repérer dans un texte des informations explicites et en inférer des informations nouvelles (implicites).	Objectif grammatical : - Conjuguer un verbe au présent de l'indicatif dans les deux langues et distinguer les occurrences verbales dans chacune des langues; Objectif lexical : - Utiliser le contexte pour comprendre un mot. Objectif culturel : - Construire une culture littéraire réunionnaise.	Gestion des codes - Se situer dans l'un ou l'autre code. - Avoir des échanges en faisant attention à ne pas se situer dans le mélange français/créole. - S'approprier une démarche de comparaison de langues.
<p style="text-align: center;">Lecture / compréhension (Fiche de lecture n°2)</p> Distribuer la deuxième fiche aux élèves. Après une première lecture silencieuse, demander aux élèves de lire à haute voix avant de répondre aux questions (travail individuel). Correction collective. <p style="text-align: center;">ORAL Sensibilisation LVR</p> Objectifs : → Retrouver un monde familier dans l'univers des contes → Raconter le conte en créole et/ou en français Après ouverture de l'espace en créole, proposer quelques devinettes en créole. Demander aux élèves de se remémorer les formules du conte en créole. Faire un rappel de la trame de l'histoire, puis faire raconter le début de l'histoire. Introduire quelques formules du conte. Fermer l'espace créole. <u>Remarque</u> : Il convient dans cet espace de sensibilisation LVR de permettre une prise de parole en créole mais en aucun cas de l'exiger. <p style="text-align: center;">ETUDE DE LA LANGUE : démarche EFMC (Fiche EFMC n°2)</p> Grammaire 1) Accroche Au tableau, projeter les deux textes. Faire une lecture collective. Vérifier la compréhension. Repérer chaque langue. Faire entourer chaque texte. Faire repérer le temps de l'histoire. Trouver d'autres actions au présent dans l'une et l'autre langue. 2) Phase de recherche <u>Exercice 2</u> : demander aux élèves de repérer les verbes et les sujets dans les deux textes. Faire entourer. Faire émerger les différences en français et en créole. 3) Exercice d'application : travail individuel <u>Exercices 3</u> . Exercice de traduction 4) Phase de réflexion métalinguistique à partir de phrases "mêlées" : en binôme L'enseignant(e) écrit au tableau le texte de l' <u>exercice 4</u> . Lecture collective. Demander de repérer des verbes conjugués qui n'ont pas leur place dans des phrases en français. <u>Exercice 5</u> : chaque élève réécrit ensuite sur sa feuille les phrases avec le verbe correctement conjugué. Correction collective. 5) Synthèse <u>Exercice 5</u> : les élèves complètent le tableau de comparaison afin de préparer la trace écrite. Faire le point sur la notion étudiée. Afficher la fiche-affiche dans la classe. Distribuer aux élèves la leçon à coller dans le cahier. Evaluation formative : Demander aux élèves de donner le plus rapidement possible le verbe avec le pronom demandé et dans la langue demandée.		Opérations mentales Lire et comprendre un texte. Répondre par écrit à des questions. Dégager la trame d'une histoire. Se remémorer les formules du conte. Comprendre. Discriminer les codes linguistiques. Justifier ses réponses. Identifier le verbe et le sujet dans chaque langue. Comparer les déclinaisons. Dédire une règle. Identifier les erreurs. Justifier. Appliquer la règle Intégrer une règle et une démarche de comparaison de langues

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche de lecture n°2
Nom : Prénom : Classe : Date :	Lecture compréhension Objectif opérationnel : Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

Axel GAUVIN

Des letchis pour le roi (2)

La princesse en sauta de joie, mais cette joie ne fût que de courte durée : où trouver des letchis au beau milieu du mois de septembre ? Mais elle n'abandonna pas pour autant : elle rassembla immédiatement ses gardes champêtres et ordonna :

- « Allez partout tambour battant et proclamer que la fille du roi se mariera au premier qui rapportera des letchis à son père. »

Sur leurs chevaux magnifiquement harnachés, les gardes champêtres passent dans les villes, les villages, les coins et les recoins, les plaines et les pitons, les broussailles et les forêts. Partout ils battent tambour et partout ils lancent l'appel. Tant et si bien que, très vite, la nouvelle arrive aux oreilles de monsieur Casse-Noix-de-Coco.

Ce monsieur avait trois grands letchis pleins de feuilles et de branches. Et sur chacun de ces letchis, il y avait une grappe mûre. Il avait aussi trois fils. Le premier s'appelait Leblan. Aussitôt qu'il apprit la nouvelle, monsieur Casse-Noix-de-Coco fit venir son premier fils et lui dit :

- « Mon fils, mon grand fils, va vite faire ta toilette. Mets ton costume trois-pièces, tourne un peu de gel dans tes cheveux. Fais-toi aussi beau que tu es. »

Et voilà Leblan parti avec la plus jolie grappe de letchis pour la fille du roi. Leblan marche fièrement. Il est heureux et confiant ! Qui d'autre que lui pouvait trouver des letchis au beau milieu du mois de septembre ? Il siffle, il chante ! Tout à coup, au bout du chemin, il voit une vieille femme assise sur un rocher. Elle est fatiguée. Elle transpire. Leblan passe raide devant elle et fait semblant de ne pas la voir. A ce moment-là :

- « Monsieur, mon bon monsieur, dit la vieille femme d'une voix suppliante, ne pourriez-vous m'aider à porter mon paquet de bois ? Il n'est pas très lourd, mais trop malgré tout pour une vieille femme comme moi.
- Laisse-moi ! Je n'ai pas de temps à perdre !
- Monsieur ! Mon bon monsieur. J'ai soif. N'y aurait-il pas quelque chose dans votre sac qui puisse me rafraîchir un peu la bouche ?
- Il y a des pierres dans mon sac. En voudrais-tu ? »

Et Leblan reprend sa route, en colère parce que la vieille l'a retardé et retardé son mariage avec la fille du roi. Une si jolie fille ! Et qui a déjà reçu 50 kilos de lettres de demande en mariage.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Quelles difficultés rencontre la princesse pour satisfaire son père ?

2. Que promet la princesse à celui qui rapportera des letchis pour son père ?

3. Entoure dans le texte, les termes qui désignent les endroits où passent les gardes champêtres.

4. A qui appartiennent les letchis ?

5. Décris la vieille dame que rencontre Leblan.

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche EFMC n° 2 Autour du verbe : le présent
Nom : Prénom : Classe : Date :	Maîtrise de la langue française <u>Objectifs opérationnels :</u> Savoir conjuguer un verbe au présent de l'indicatif dans les deux langues et distinguer les occurrences verbales dans chacune des langues. Identifier des erreurs de contact de langues.

1- Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole.

Les gardes champêtres passent dans les villes, les villages, les coins, les recoins. Partout ils battent tambour et ils lancent l'appel. La nouvelle arrive aux oreilles de monsieur Casse-Noix-de-Coco.

Bann gard shanpèt i passe dann la vil dann bann vilaz, dann koin, dann rekoin . Partou zot i batte tanbour, zot i fane la nouvèl. La nouvèl i tonm dann zorèy méssié Kasse-Koko-pou-Boir-Delo.

2- Entoure dans chaque texte les verbes conjugués. Que peux-tu dire ?

En français: _____

En créole : _____

3- Traduis en français les énoncés suivants.

Mi manj :

Bann marmay i kour :

Nou shant :

Ou i ème :

4- Observe ces phrases où le français et le créole sont mélangés.

Entoure les verbes qui ont été conjugués en créole dans ces phrases.

Les enfants mangent des letchis. Les petits i lèche leurs doigts et les grands i rigole. Pendant ce temps, nous regardons tout ça d'un œil amusé. Nous rigole et ensuite nous prenons l'air sérieux.

5- Réécris les phrases avec les verbes conjugués en français.

6- Complète le tableau avec le verbe chanter conjugué en français et en créole.

Français	Créole
Je.....	Mi
Tu	Ou
Il , elle	Lu, èl
Nous	Nou
Vous	Zot
Ils, elles	Zot, banna

Conjuguer au présent

Les verbes ne se conjuguent pas de la même manière en créole et en français.

En créole le verbe ne change pas de forme, on ne lui rajoute pas de terminaison, contrairement à ce qui se passe en français.

En créole, un indice pré-verbal (i) se place devant le verbe.

Exemple : un verbe du premier groupe, CHANTER.

Créole

Mi shant

Ou (i) shant

Li, lu, èl (i) shant

Nou (i) shant

Zot i shant

Banna, zot i shant

Français

Je chante

Tu chantes

Il, elle, on chante

Nous chantons

Vous chantez

Ils, elles chantent

Séquence <i>Des letchis pour le roi (A. Gauvin)</i>	Séance 3 L'accord en genre en nombre	
Durée lecture : 30 mn – sensibilisation LVR : 15 à 20 mn – Etude de la langue : 40 à 45 mn		
Compétences en lecture - Lire à haute voix avec fluidité et de manière expressive un texte d'une dizaine de lignes, après préparation. - Lire silencieusement un texte littéraire et le comprendre (reformuler, résumer, répondre à des questions sur ce texte). - Repérer dans un texte des informations explicites et en inférer des informations nouvelles (implicites).	Objectif grammatical : - Utiliser la règle de l'accord de l'adjectif (épithète ou attribut) avec le nom. Objectif lexical : - Utiliser le contexte pour comprendre un mot. Objectif culturel : - Construire une culture littéraire réunionnaise	Gestion des codes - Se situer dans l'un ou l'autre code. - Avoir des échanges en faisant attention à ne pas se situer dans le mélange français/créole. - S'approprier une démarche de comparaison de langues.
<p style="text-align: center;">Lecture / compréhension (Fiche de lecture n°3)</p> <p>Distribuer la troisième fiche aux élèves. Demander aux élèves de lire le texte silencieusement puis de répondre aux questions (travail individuel). Correction collective. <i>Ce travail est à faire avec l'enseignante de la classe sur un temps de lecture.</i></p> <p style="text-align: center;">ORAL : sensibilisation LVR</p> <p>Objectif: → <i>Décrire les personnages du conte.</i> Après ouverture de l'espace en créole, demander aux élèves de proposer au groupe quelques devinettes déjà apprises. Revenir sur le conte : se concentrer le temps de la séance sur les personnages et demander aux élèves d'en faire la description afin de faire émerger des groupes nominaux. Faire attention à l'expression des élèves (contacts, registre).</p> <p><u>Remarque</u> : il convient dans cet espace de sensibilisation LVR de permettre une prise de parole en créole mais en aucun cas de l'exiger. Faire remarquer toutefois lorsque les prises de parole ne se font pas en créole. Fermer l'espace créole.</p> <p style="text-align: center;">ETUDE DE LA LANGUE : démarche EFMC (Fiche EFMC n°3)</p> <p>Grammaire 1) Accroche Au tableau, projeter les deux textes. Faire une lecture collective. Repérer chaque langue. Demander aux élèves de repérer et de venir entourer les groupes de mots qui décrivent la femme : Dans le texte en français : la vieille femme, une robe déchirée, son vilain chapeau sale, une méchante sorcière. Dans le texte en créole : le vié madame, in robe déshiré, son vilin kalpline sale, in méshan sorsièr.</p> <p>2) Phase de recherche métalinguistique : en binôme <u>exercice 2</u> : demander aux binômes de classer les GN (relevé dans le texte plus d'autres) dans un tableau en fonction de deux critères : la langue et le genre.</p>		<p>Opérations mentales Lire et comprendre un texte. Répondre par écrit à des questions.</p> <p>Se remémorer des devinettes. Se remémorer une histoire entendue. Décrire un personnage. Choisir un code linguistique.</p> <p>Comprendre. Discriminer les codes linguistiques.</p> <p>Identifier des GN selon la langue.</p> <p>Trier selon plusieurs critères : langue (créole/français, écrite/orale), genre</p>

3) Phase de mise en commun

Demander à chaque binôme de présenter son travail en justifiant le choix de telle ou telle case.

Centraliser les réponses au tableau.

Faire remarquer que lorsqu'on est en français, si le nom est féminin, tous les autres mots du GN sont au féminin : dét+nom+adj. C'est ce que l'on appelle « la chaîne d'accord »

Ce n'est pas le cas lorsqu'on est en créole où il n'y a pas systématiquement de « chaîne d'accord »

exercice 3 : faire remarquer qu'en créole le genre est variable : un même groupe nominal peut être féminin ou masculin. En français, cette variabilité n'existe pas.

4) Synthèse

Demander de reprendre la règle de l'accord déduite précédemment et compléter le tableau :

En **français**, on accorde **toujours** en genre le déterminant, le nom et l'adjectif dans le groupe nominal.

En **créole**, on n'accorde **pas toujours** en genre le déterminant, le nom et l'adjectif qualificatif dans le groupe nominal.

Compléter par des exemples.

5) Evaluation sommative

Projeter les images des fruits correspondant aux devinettes à traduire en français. Faire rappeler les devinettes dans leur version créole.

Puis demander aux élèves de traduire les devinettes en français en faisant attention à bien appliquer la règle de l'accord en genre dans le GN.



Identifier un code linguistique.
Mettre en évidence la notion de genre existante en français et absente en créole.

Mettre en évidence la notion d'accord présente systématiquement en français mais pas en créole.

Intégrer une règle et une démarche de comparaison de langues

Réinvestir la notion étudiée.

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche de lecture n°3
Nom : Prénom : Classe : Date :	Lecture compréhension <u>Objectif opérationnel :</u> Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

Axel GAUVIN

Des letchis pour le roi (3)

Leblan arrive devant le roi. Immédiatement il commence à faire les yeux doux à la princesse. Il pose son sac... Et là... Misère de misère ! Des pierres roulent sur le sol, des pierres et rien que des pierres.

- « Gardes ! Emparez-vous de ce malappris ! »

A son retour à la maison avec ses vêtements froissés, son visage décomposé, Leblan raconte sa mésaventure à son père en se gardant bien de parler de la vieille femme sur le bord du chemin. Monsieur Casse-Noix-de-Coco fait alors appeler son deuxième fils : Legri. Tel était le nom du second fils.

- « Mon gars, va vite prendre une douche, mets ton costume deux-pièces et porte une grappe de letchis au roi. »

Voilà Legri parti avec la deuxième grappe. Elle est moins belle que la première, mais ce n'est pas grave. Legri file vers la princesse, sa richesse, son amour.

- « Monsieur, s'il vous plaît ! »

La même vieille dame est assise sur le bord de la route et regarde Legri.

- « Mon bon monsieur, n'aurais-tu pas quelque chose dans ton sac qui puisse me rafraîchir la bouche ?

- Dans mon sac, il y a des crapauds. Tu en veux ? »

Legri rit tellement de sa propre plaisanterie qu'il manque de se décrocher la mâchoire. Mais il n'a plus du tout ri lorsque des crapauds sont sortis pour de vrai de son sac, des crapauds criant et sautant partout devant le roi. Il n'a plus rit du tout lorsqu'on l'a jeté en prison ! Après avoir passé quinze jours dans les geôles du roi, Legri s'en retourne chez lui. Il raconte à sa manière, tout ce qui s'est passé. Le vieux Casse-Noix-de-Coco en pleure de découragement : « Je ne ferai jamais partie de la famille du Roi ! Jamais !... Appelez-moi quand même Lenoir. »

Lenoir, le troisième fils, arrive. Il est sale, ses cheveux en bataille, ses vêtements froissés...

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Est-ce que Leblan réussit à donner ses letchis à la princesse ? Pourquoi ?

2. Que fait le roi ?

3. Est-ce que Legri accepte d'aider la vieille femme ? Pourquoi ?

4. Pourquoi Legri ne rit plus du tout ?

5. Quelle expression te permet d'affirmer que Legri ne dit pas la vérité à son père ?

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche EFMC n° 3 L'accord (ou l'absence d'accord) en genre le GN
Nom : Prénom : Classe : Date :	Maîtrise de la langue française Objectifs opérationnels : Identifier et utiliser les accords en genre dans le groupe nominal.

1. Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole.

La vieille femme est toujours là.
Elle porte une robe déchirée.
Avec son vilain chapeau sale et son grand balai, elle ressemble à une méchante sorcière.

*Le vié madame lé toujours la-minm.
El néna in robe déshiré.
Ek son vilin kapline sal é son gran balié,
èl i resanm in méshan sorsière.*

2. Classe les groupes nominaux suivants en respectant la langue (créole ou français) et le genre (féminin ou masculin).

la vieille femme	in robe déshiré	son gran balié
le vié madame	la vièy madame	une robe déchirée
son grand balai	la robe froissée	la robe krazé

	Français	Créole
feminin		
masculin		

3. Que remarques-tu ?

4. Complète et retiens.

	Français	Créole
Je retiens	En français, on accorde toujours en genre le déterminant, le nom et l'adjectif dans le groupe nominal.	En créole, on n'accorde pas toujours en genre le déterminant, le nom et l'adjectif qualificatif dans le groupe nominal.
feminin		
masculin		

Accorder en genre

En **français**, on accorde **toujours** en genre le déterminant, le nom et l'adjectif dans le groupe nominal.

En français on dit :
une grande voiture

*En créole, on n'accorde **pas toujours** en genre le déterminant, le nom et l'adjectif qualificatif dans le groupe nominal.*

*En créole on peut dire :
in gran loto*

Séquence <i>Des letchis pour le roi (A. Gauvin)</i>	Séance 4 Les faux amis	
Durée lecture : 30 mn – sensibilisation LVR : 15 à 20 mn – Etude de la langue : 40 à 45 mn		
Compétences en lecture - Lire à haute voix avec fluidité et de manière expressive un texte d'une dizaine de lignes, après préparation. - Lire silencieusement un texte littéraire et le comprendre (reformuler, résumer, répondre à des questions sur ce texte). - Repérer dans un texte des informations explicites et en inférer des informations nouvelles (implicites).	Objectif lexical : -Utiliser le contexte pour comprendre un mot : connaître un vocabulaire juste et précis en français. - Repérer les faux-amis et en distinguer le sens en français. Objectif culturel : -Construire une culture littéraire réunionnaise.	Gestion des codes - Se situer dans l'un ou l'autre code. - Avoir des échanges en faisant attention à ne pas se situer dans le mélange français/créole. -S'approprier une démarche de comparaison de langues.
<p style="text-align: center;">Lecture / compréhension (Fiche de lecture n°4)</p> Distribuer la quatrième fiche aux élèves. Demander aux élèves de lire le texte silencieusement puis de répondre aux questions (travail individuel). Correction collective <p style="text-align: center;">ORAL : sensibilisation LVR (15 à 20 mn)</p> Objectif : → Raconter le conte en adoptant une attitude de conteur. Après ouverture de l'espace en créole, l'enseignant propose quelques devinettes en créole. Demander un rappel des séances précédentes, puis faire raconter l'histoire (dans son intégralité) avec comme consigne de préciser la langue de contage, d'introduire quelques formules du conte et de faire attention à l'expression (contacts, registre). <u>Remarque</u> : Il convient dans cet espace de sensibilisation LVR de permettre une prise de parole en créole mais en aucun cas de l'exiger. Fermer l'espace créole. <p style="text-align: center;">ETUDE DE LA LANGUE : démarche EFMC (Fiche EFMC n°4)</p> Grammaire 1) Accroche Au tableau, projeter les deux textes. Faire une lecture collective. Vérifier la compréhension. Repérer chaque langue. Faire entourer chaque texte en demandant une justification. Comparer les traductions et mettre en évidence les mots en créole qu'on ne retrouve pas en français. Réfléchir aux mots « karo ». Faire émerger la notion de faux-amis. Demander aux élèves de trouver d'autres faux amis. 2) Phase de réflexion métalinguistique à partir de phrases "mêlées" : binôme <u>Exercice 2</u> : Demander aux élèves de repérer les mots qui ont un sens créole dans une phrase en français. 3) Phase d'applications : travail individuel <u>Exercice 3</u> : Demander aux élèves d'employer un mot en se basant sur le contexte linguistique. <u>Exercice 4</u> : Demander aux élèves de traduire un mot en se basant sur le contexte linguistique. 5) Synthèse Faire le point sur la notion étudiée. Afficher la fiche-affiche dans la classe. Distribuer aux élèves la leçon à coller dans le cahier.		Opérations mentales Lire et comprendre un texte. Répondre par écrit à des questions. Se remémorer une histoire entendue. Choisir un code linguistique et s'y tenir. Conter. Comprendre. Discriminer les codes linguistiques. Justifier ses réponses. Comparer. Mettre en relation. Identifier les faux amis. Justifier ses choix. Intégrer une règle et une démarche de comparaison de langues

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche de lecture n°4
Nom : Prénom : Classe : Date :	Lecture compréhension Objectif opérationnel : Lire le texte à haute voix et répondre aux questions de compréhension.

Axel GAUVIN

Des letchis pour le roi (4)

- « Mon pauvre garçon ! Va te débarbouiller, autant que faire se peut. Essaie de trouver ta chemise en bleu de chauffe. Elle est froissée ? Ce n'est pas bien grave. On n'a plus le temps de la repasser. Et tâche de ne pas te boutonner de travers, le premier bouton avec le dernier trou. Hein ! Et mets les vieilles chaussures de ta communion. »

C'est donc maintenant au tour de Lenoir d'aller vers la princesse. Aussitôt qu'il n'est plus visible de sa famille, il enlève ces chaussures qui lui font mal : il n'a pas l'habitude d'en mettre et il n'aime pas avoir les pieds en prison. Sur le chemin, la vieille femme est toujours là, assise sur sa pierre.

- « P'tit gars ! Tu n'aurais pas quelque chose dans ton sac pour enlever l'amertume de ma bouche ? »

Lenoir se défait immédiatement de son sac. Il dit :

- « Grand-mère, j'ai là-dedans un petit bouquet de letchis. Mais ce ne sont que des letchis à peu de chair et acides en plus. Tiens, goûtes-en un. Si tu les trouves bon, tu peux les manger tous. On m'a dit de les apporter à la fille du roi mais mon cœur me fait mal de te voir ainsi sur le bord de la route.
- Non, mon garçon. Tu es trop gentil. Un seul me suffira. Apporte les autres à ta princesse. Va, ils t'attendent, là-bas. »

Lenoir arrive devant le roi. Il met la main dans son sac et sort ses letchis ! Des letchis, les amis ! Rouges comme des « cardinals », charnus, à petits grains et que des philippines, en plus ! Le roi se jette dessus comme un vrai gourmand ! Et la princesse embrasse Lenoir de joie.

Elle déclare : - « Papa, je vous présente mon fiancé ! »

Si cette histoire vous paraît invraisemblable, ce n'est pas à moi qu'il faut vous en prendre. Je vous l'ai racontée pour le plaisir de ma bouche et de vos oreilles, et surtout pour vous dire qu'il vaut mieux rendre service à une vieille personne plutôt que de faire l'important.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Combien de temps Legri passe-t-il en prison ?

2. Décris Lenoir lorsqu'il arrive devant son père.

3. Explique comment et pourquoi la vieille femme appelle Lenoir différemment.

4. Selon toi pourquoi le troisième garçon accepte-t-il d'aider la vieille dame ?

5. Quelle est la morale de ce conte ?

Séquence <i>Des letchis pour le roi</i>	Fiche EFMC n° 4 Les faux amis
Nom : Prénom : Classe : Date :	Maîtrise de la langue française <u>Objectifs opérationnels :</u> Identifier des erreurs de contact de langues. Repérer les faux-amis et en distinguer le sens en français.

1- Entoure en bleu le texte écrit en français et en rouge le texte écrit en créole.

« Mon pauvre garçon ! Va te débarbouiller. Essaie de trouver ta chemise en bleu de chauffe. Elle est froissée ? Ce n'est pas bien grave. On n'a plus le temps de la repasser.

« Mon pov garçon ! Alé dégonme aou in pë... ! Mèt out blë-d-shof. Lé krazé, rien! Na poin le tan fé shof karo, là.

2- Observe les phrases ci-dessous. Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français.

- Il ne gagne pas repasser la chemise.
- Le garçon est gommé de boue.
- Il tire ses chaussures qui lui font mal aux pieds.
- Le roi vole dessus les letchis pour les manger.

3- Emploie chaque mot suivant dans une phrase en utilisant le sens en français.

gagner : _____

gommer : _____

tirer : _____

voler : _____

4- Réécris les phrases de l'exercice 2 avec le mot correct en français.

Les faux amis

Un même mot peut avoir deux significations différentes, selon qu'on emploie ce mot dans son sens en français ou bien en créole.

Exemples:

En français → **gommer** = effacer.

En créole → **gomé** = salir.